Porównanie tłumaczeń Jana 8:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc ― Judejczycy do Niego: Pięćdziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahama zobaczyłeś? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Judejczycy do Niego pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz i Abrahama widziałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi więc powiedzieli do Niego: Nie masz jeszcze pięćdziesięciu lat, a widziałeś Abrahama? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc Judejczycy do niego: Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz, i Abrahama zobaczyłeś? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Judejczycy do Niego pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz i Abrahama widziałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi powiedzieli więc do Niego: Nie masz jeszcze pięćdziesięciu lat, a widziałeś Abrahama? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Żydzi powiedzieli do niego: Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz, a Abrahama widziałeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Żydowie do niego: Pięćdziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahamaś widział? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy Żydowie do niego: Piącidziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahamaś widział? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekli do Niego Żydzi: Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz, a Abrahama widziałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Żydzi rzekli do niego: Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz, a Abrahama widziałeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Żydzi powiedzieli do Niego: Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz i Abrahama widziałeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Żydzi powiedzieli: „Jeszcze pięćdziesięciu lat nie masz, a widziałeś Abrahama?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Judejczycy na to powiedzieli Mu: „Pięćdziesięciu lat jeszcze nie masz, a Abrahama widziałeś?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Żydzi powiedzieli: - Nie masz jeszcze pięćdziesięciu lat, a twierdzisz, że widziałeś Abrahama? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judejczycy więc rzekli do Niego: - Nie masz jeszcze pięćdziesięciu lat, a Abrahama widziałeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали йому на це юдеї: Не маєш ще й п'ятдесяти років, а вже бачив Авраама? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc Judajczycy istotnie do niego: Pięćdziesiąt lata jeszcze nie masz i Abraama ujrzałeś i dotąd widzisz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Żydzi powiedzieli do niego: Jeszcze nie masz pięćdziesięciu lat, a zobaczyłeś Abrahama? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak to, przecież nie masz jeszcze pięćdziesięciu lat - odrzekli Judejczycy - a widziałeś Awrahama?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi zatem rzekli do niego: ”Jeszcze nie masz pięćdziesięciu lat, a widziałeś Abrahama?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak mogłeś widzieć Abrahama, skoro nie masz nawet pięćdziesięciu lat?!—zawołali przywódcy. |